

## ஸி.வி.ஸ்ரீராமனின் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட சிறுகதைகள்

முனைவர் க. வாணியோதி

இணைப்பேராசிரியை, தமிழ்த்துறை

சிந்திக்கல்லூரி, சென்னை

### முன்னுரை

மொழிபெயர்ப்பு கதைகளைப் படைப்பது மற்றும் படிப்பதன் நோக்கம் அம்மொழியிலுள்ள பண்பாடுகள், மொழி நடைகளை புரிந்து கொள்ளவும், புதுமையினை உணர்ந்து கொள்வதும் ஆகும். தமிழில் பல மொழிகளில் இருந்து சிறுகதைகள் மொழி பெயர்த்தப்பட்டுள்ளன. மலையாள மொழி சிறுகதைத்தொகுப்பான ஸி.வி ஸ்ரீராமனின் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட சிறுகதைகள் தமிழில் மொழி பெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. ஸி.வி. ஸ்ரீராமன் மலையாளத்தில் சிறுகதை, புதினங்கள் படைத்தவர். 1931 பிப்ரவரி 7ஆம் தேதி பிறந்தவர். சாகித்ய அகாடமி விருது பெற்றவர், ஸ்ரீ ராமன் கதைகள், என்ற மலையாள சிறுகதை தொகுப்பிற்கு 1999 இல் சாகித்திய அகாதமி விருது கிடைத்துள்ளது. இவரது கதைகள் பல இந்திய மொழிகளிலும் அயல்நாட்டு மொழிகளிலும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. சில கதைகள் திரைப்படங்களாகவும் வெளியாகியுள்ளன (சிதம்பரம், வஸ்துகாரா). சாகித்திய அகாதமி விருது பெற்ற இச்சிறுகதை தொகுப்பில் இருந்து சிலகதைகள் ஆராயப்படுகின்றன.

மலர்: 11

சிறப்பிதழ்: 1

மாதம்: ஏப்ரல்

வருடம்: 2024

P-ISSN: 2321-788X

E-ISSN: 2582-0397

DOI:

<https://doi.org/10.34293/sijash.v11iS1-April.7895>

[org/10.34293/sijash.v11iS1-April.7895](https://doi.org/10.34293/sijash.v11iS1-April.7895)

v11iS1-April.7895

### தமிழாக்கம்

விஷ்ணுகுமாரன் திராவிடப் பல்கலைக்கழகப் பேராசிரியரான இவர் ஜெர்மன், மலையாளம், தெலுங்கு மொழிகளிலிருந்து படைப்புகள் பலவற்றை மொழி பெயர்த்தவர். கதை இல்லாதவன் கதை, வேதாளம் கேட்காத கேள்விகள் இவரால் மொழி பெயர்க்கப்பட்டு அதனை சாகித்திய அகாதமி வெளியிட்டுள்ளது.

பொதுவாக மொழிபெயர்ப்பு நூல்கள் மூலக்கதைக்கு முக்கியத்துவம் தரப்பட்டு, நடைமாற்றம் செய்யப்பட்டுவிடும். ஆனால் இக்கதையில் மொழிபெயர்ப்பாளர் கையாண்டுள்ள மொழி நடை மூல நூலைப் படிப்பது போன்ற நிலையில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. இது சிறப்புடைய ஒன்றாகும்.

### சிறுகதைகள்

ஸி.வி ஸ்ரீ ராமனின் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட சிறுகதைகளின் எண்ணிக்கை 75 ஆகும். மொத்த பக்கங்கள் 736 வாஸ்துகாரா கதை முதலாவதாகவும் ஓர் ஆய்வாளருடன் சற்று நேரம் எனும் கதை 75 வது கதையாகவும் அமைந்துள்ளன.

ஆங்கில தலைப்புகளும், சிறிய தலைப்புகளும், கதைக் கருவை வெளிக்கொணரும் தலைப்புகளும், குறியீட்டு தலைப்புகளும் கொண்டு சிறுகதைகள் அமைகின்றன.

ஸி.வி ஸ்ரீராமனின் சிறுகதைகளைப் பல நிலைகளில் பிரிக்கலாம். அவற்றுள் ஒன்று கம்யூனிஸ்ட் உணர்வுகளைக் கொண்ட கதைகள். இவ்வகையில் பல சிறுகதைகள் இடம் பெற்றுள்ளன. ஆசிரியர் கம்யூனிஸ்ட் கொள்கை உடையவர் என்பதாலும் அவர்களோடு பழகியவர் என்பதாலும் அது பற்றிய பொருண்மைகளில் கதைகளை எழுதியுள்ளார். கம்யூனிஸ்ட் கொள்கை கொண்டு எழுதப்பட்ட சிறுகதைகளுள் இரண்டு சிறுகதைகள் இங்கு எடுத்துக் கொள்ளப்படுகின்றன.

மாஸ்கோ சாலையின் நினைவுகள் பனிரெண்டாவதாக இக்கதை இடம்பெற்றுள்ளது. இக்கதை 1950 களில் கேரளாவில் கம்யூனிஸ்ட் நுழைந்த போது தொடக்க காலத்தில் போலீஸ்காரர்களால் கம்யூனிஸ்டுகள் எவ்வாறு துன்பப்படுத்தப்பட்டனர் என்பதை எடுத்துரைக்கும் கதையாக உள்ளது. விவசாயத் தொழிலுக்கான ஓய்வூதியம் பெறுவதில் கதை தொடங்கி அது பெறுவதற்காக பட்ட இன்னல்களைக் கூறுகிறது.

போலீஸ்காரர்கள் தொடக்க காலத்தில் எவ்வாறு கம்யூனிஸ்ட் தொண்டர்களைத் தாக்கினர் என்பதைப் பதிவு செய்கிறார் அன்று இரவு தான் சடங்குகள் - முதலில் மாஸ்கோ ரோடு அங்குள்ள லாக்கப் அறையின் தரையில் சாக்பீஸ் துண்டால் கோடு வரைந்தனர். அந்த கோடு தான் மாஸ்கோரோடு அதனுடாக அவனை நடக்கச் செய்தனர். இருபுறமும் போலீசார் நின்றவாறு மார்பிலும் முதுகிலும் இடித்தனர். அவர் நடந்தார். பிறகு குட்டனை அழைத்தனர். கை கொண்டு அடித்த முதல் அடியிலேயே குட்டன் விழுந்தான். பிறகு இடைவிடாமல் இரத்த வாந்தியெடுத்தான். குட்டன் ஆஸ்பத்திரிக்கு மாற்றப்பட்டான்.

அங்கிருந்து காச நோய் ஆஸ்பத்திரிக்குக் கொண்டு போகும் வழியிலேயே குட்டன் இறந்து விட்டான் (பக்.148)

### அவல்பொதி

பதினெட்டாவது கதையாக இது அமைந்துள்ளது. ஒரு கம்யூனிஸ்ட் காரனின் கதை. தன்னை கம்யூனிஸ்ட் என்று கூறிக் கொள்வான். ஆனால் நடைமுறையில் மக்களுக்கு உதவ மாட்டான். பட்ட துன்பங்களையும் மறந்து சொகுசு வாழ்க்கைக்கு ஆசைப்படுகிறான் என்பதை இக்கதை பதிவு செய்கிறது.

சேமனுக்கு வரும் கடிதம் மூலம் தொடக்க காலத்தில் உதவியவர்களைக் கண்டு கொள்ளாமல் மாறிப்போன கம்யூனிஸ்ட் காரனைக் குறிப்பிட்டுள்ளார். தான் மறைந்து வாழ்ந்த காலத்தில் ஏழ்மை நிலையில் இருந்த பெண்மணி தந்த அவலை உண்டு மகிழ்ந்த கம்யூனிஸ்ட்காரர் தான் உயர பதவி பெற்றதும் மீண்டும் அப்பெண் கொண்டு வந்த அவலை உண்ணாமல் அது அருவருப்பானது எனக் கூறும் கம்யூனிஸ்ட் வாதியைக் காட்டுகிறார். கட்டிட திறப்பு விழாவிற்கு அழைக்கப்பட்ட கம்யூனிஸ்ட் தலைவர் தன்னுடைய தோழருக்கு அனுப்பிய கடிதத்தில் தனது கோரிக்கையை எடுத்துரைக்கிறார்.

“உங்கள் கலை மண்டத்திற்காக சொந்த கட்டிடம் உருவாக்க போவதை அறிந்த சந்தோஷப்படுகிறேன். உங்கள் அழைப்பை ஏற்கிறேன். நானேவந்து திறந்துவைக்கிறேன். தங்களுடன் வேறு விஷயங்களில் சிறப்பாக உடன்படுகிறேன். நான் திரும்பி வருவதற்கான விமான கட்டணத்தைத் தந்தால் போதுமானது. பிறகு விமான நிலையத்திலிருந்து விழா நிகழும் இடம் வரை ஒரு கார் ஏற்பாடு செய்ய வேண்டும். இதே துறையில் உள்ள சிலர் வற்புறுத்து வது போல ஒரு வெளிநாட்டு காரன் அனுப்பணும் என்று கூறும் அகங்காரம் எனக்கு கிடையாது. அதேவேளை டாக்ஸி

வேண்டாம். கார் புதிய ரகமாக இருக்க வேண்டும் என்றில்லாவிட்டாலும் கூட பழைய மாடலாக இருக்கக் கூடாது. காரின் பின்னிருக்கையில் வேறு எவரையும் ஏற்றுக் கொள்ள மாட்டேன். அப்புறம் நான் தங்குவதற்கு டிரிஸ்ட் ஹோமில் ஒரு சூட்டை முன்கூட்டியே ரிசர்வ் செய்து கொள்ளுங்கள். சூட் என்றால் தங்களுக்கு தெரியுமா என்று தெரியவில்லை.. படுக்கை அறையில் வரவேற்பறையும் ஒருங்கிணைந்த ஹோட்டல் அதைத்தான் சூட் என்பது புனிதமாக கடிதம் நீண்டு கொண்டே போனது (பக் 193)”

மெக்கின் டோஷ் ஸாஹிபின் பெராம்பு லெட்டர் இது 38 வது கதையாக இடம் பெற்றுள்ளது. கேரளாவில் மேலை நாட்டில் பணியாற்றுவோர் எண்ணிக்கை அதிகம், அவர்கள் மேலை நாட்டில் நிரந்தரமாக தங்கி விடுவதை காட்டுகிறது.

கலாச்சாரச் சீரழிவைக் காட்டும் கதை. மேலைநாட்டு மோகத்தால் பெற்றோரைப் புறக்கணிக்கும் ஒரு மகனின் கதை. தாய் தான் இதற்கு காரணம். முறையாக வளர்க்காததால் வந்த விளைவு. தாய் இறந்த பின்பும் இறுதி சடங்கில் கலந்து கொள்ளாத மகனின் நிலை. கடிதம் படிப்பது போல் அமைக்கப்பட்டுள்ளது. (பக் 395)

### முடிவுரை

மொழி பெயர்ப்பு கதையாக இருப்பினும் எல்லா மக்களுக்கும் பொருந்தும் அறிவுரையாக உள்ளது. புதிய மொழி நடை தமிழுக்கு வந்துள்ளதை உணரமுடிகிறது.

### துணைநூற்பட்டியல்

1. ஸி.வி. ஸ்ரீராமனின் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட சிறுகதைகள் தமிழில் - விஷ்ணுகுமாரன் சாகித்திய அகாடெமி முதல் பதிப்பு - 2023